## Edizions de Clape culturâl Aquilèe

- *Biblioteche popolâr furlane*

  La cjanzon di Nadâl
  Agraf, Udin 1973.

  Dialogo in contese tra Carneval e Cresime
  Agraf, Udin 1974.

- *Classics de leterature ladine dal Friûl*

  Toni Broili
  Agraf, Udin 1974.

  Vitôr Cadel
  Agraf, Udin 1974.

- *Libris pai fruz*

  Zuan Batiste Galeri
  Creaturis di Diu
  Agraf, Udin 1973.

- *Serie colôrs*

  Friûl popul e lenghe - Friuli popolo e lingua
  Grafichis Fulvio, Udin 1972

  Giovanni Frau
  Individualità linguistica del friulano
  Agraf, Udin 1974.

  Declarazion universâl dai drez dal omp
  Agraf, Udin 1974.

  Gian Carlo Menis
  Storie dal popul furlan
  Agraf, Udin 1974.

**500 Francs**

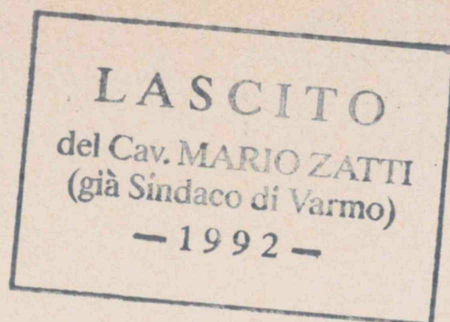


GIAN CARLO MENIS

# Storie dal popul furlan




Clape Culturâl Aquilèe







**Il popul furlan al fevele une lenghe e i parons un'altre.**

**JOSEF MARCHET**
**Predi furlan**

**La lenghe, lis tradizions, la filusumie, l'integritât culturâl e spirituâl di un popul a' son valôrs di altissime civiltât: di salvâ e di protègi; a cost di lâ in galere.**

**† ANTONI AÑOVEROS**
**Vescul di Bilbao (Paîs Bascs)**

L'om ch'al combat pe Patrie
Pai fruz, pe chiase sô,
Dis comedons al mescule;
La fuarze i da il bon Giô.

Imô fuint al sgrisule
Il traditor Rizzard,
Gualtir pentit tal'anime
La nestre tiare al muard.

Braz udines al fulmine
Dacis e da lontan:
Vive la Patrie libere
Dal Chiamines tiran.

Brano di storia friulana (1299-1309)
G. D. CICONI
(1802-1868)

# STORIE DAL POPUL FURLAN

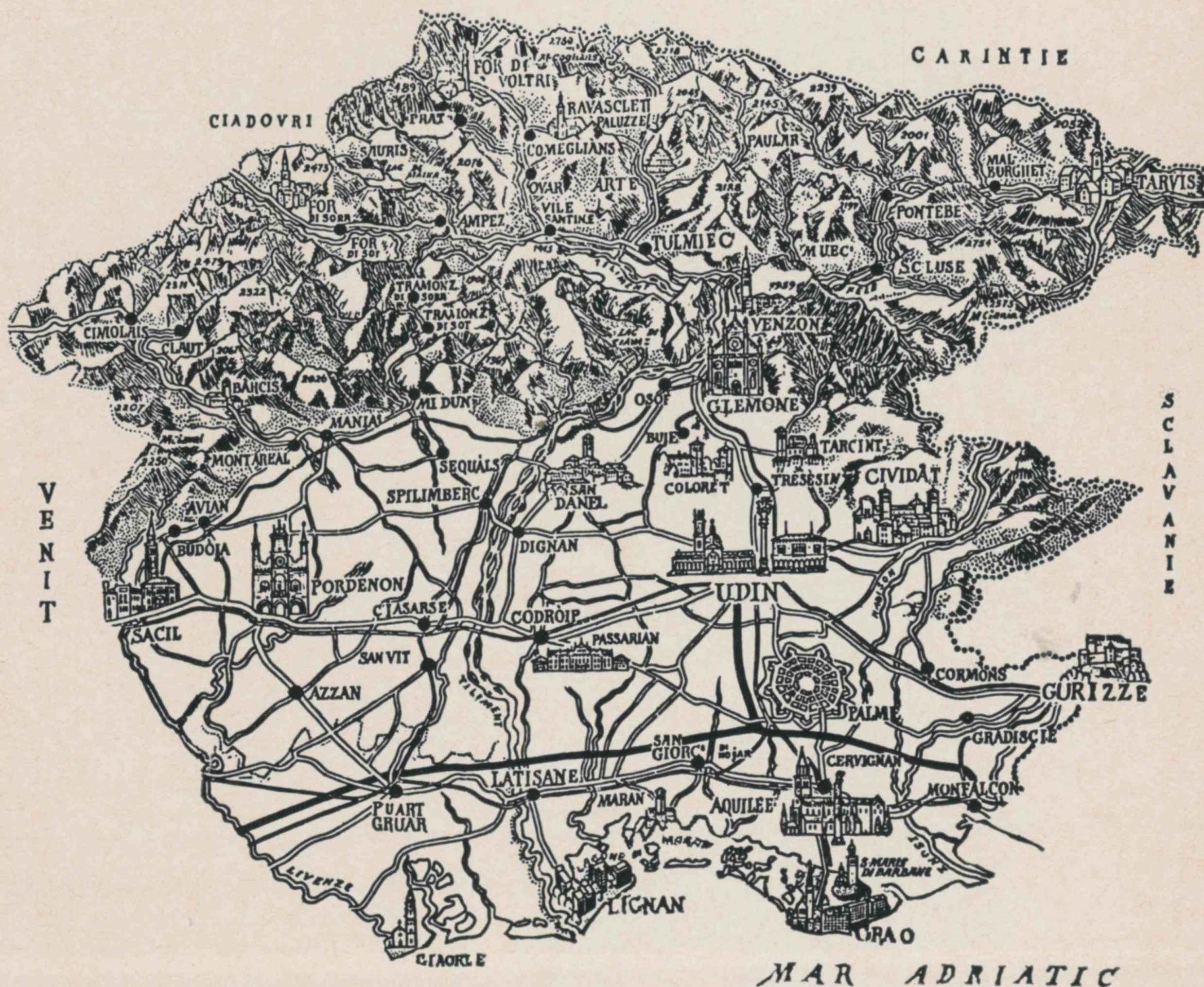
Ristret
dal prof. Gian Carlo Menis
liberamentri voltât in furlan
di Josef Cjargnel,
Berto Dentesan
e Zuan Nazzi Matalon
pes scuelis
des provincis
di Gurize
Pordenon e Udin




Clape culturâl Aquilèe

I Furlans a' son une comunitât a sè, tant come etnie che come culture: un popul che al risulte des gjarnaziis ch'e àn vivût chenti, une dopo l'altre, comenzant de preistorie fin in didiué.

Inz di zoc diferent, cul lâ dal timp, a' son stadis metudis-adun a traviars une lungje liende evolutive che jur à dade une clare filusumie spirituâl unitarie, ancjmò prin di daur une lôr organisazion pulitiche, economiche e sociâl, costums, tradizions e lenghe.




**Un 500 ains prime di Crist, passadis lis Alpis, i Carnics, int di razze celtiche, ben planc a' jàn cjapât-sît par dute la tiare jenfri la Livence, lis monz Carnichis e Juliis e il Mâr Adriatic. Su cheste tiare, clamade Friûl o ancje Patrie dal Friûl, sul cricâ dal secont Milesim de nestre ete, si completave la liende de lungje formazion di un gnûf popul, che nol jere plui ni celtic, ni latin, ni langobart ma dome furlan.**

# LA PREISTORIE

A' son stâz i Carnics che te preistorie a' jàn butât la fonde etniche e culturâl ch'e à condizionât duc' i faz storics sucedûz dopo. Un 500 ains prime di Crist, passadis lis Alpis, cheste int di razze celtiche, ben planc 'e à cjapât-sît par dute la tiare



**Statuùte dal diu dai Celtis Belèn, che si le cjate tal museo di Cividât. La corone tor-a-tor dal cjâf 'e ûl significâ i rais dal soreli. I Celtis, vons dai Furlans, a' son un popul di divignince indo-gjermaniche ch'a jàn fat lis lôr grandis migrazions ancjmò te preistorie. Daspò a' son stâz bonâz dai Romans. La lenghe celtiche si je mantignude miôr che in altris bandis, in Bretagne, tal Galles e in Irlande. Cualchi olme celtiche si la cjate ancje te lenghe furlane.**



jenfri la Livence, lis Monz Carnichis e Juliis e il Mar Adriatic.

Che lôr a' vebin dade une plèe origjnâl al mût di vivi de int di chenti, lu pant il fat che ce che si cjate des etis dal fiâr, dal bronz e de piere (l'olme umane plui viere 'e jè dal Paleolitic di miez) nol à nuie a ce fâ cu la culture storiche. Si podarès al massimo dî, par vie di qualchi fat, che ta chel timp preistoric si è scomenzât a daj une sacume ai cunfins culturâi de regjon.

Par esempli, al pâr che, te ete dal bronz, la int dai cjastelîrs 'e vebi 'zà une culture diferent di chê dal Venit e dal Cjàrs. La stesse inmigrazion dai Paleoveniz, pal fat che si son tignûz in bande e dulintôr de tiare furlane, 'e podarès vê segnât par difûr i prins cunfins gjeoculturâi. A' son però dome inpinions.

Cuan che po 'o jentrin te storie sigure, 'o cjatìn subìt testemoneancis scletis di marcje celto-carniche.

Lis olmis plui claris che nus restin (s'indi cjatin ancjmò te culture furlane) a' son chês de produzion artistiche, artesanâl, de religjon (la devozion di Belen), dal folclôr, de lenghe e de toponomastiche (finals in « -acum »).

Si capìs alore parceche lis fonz plui antighis a' clamin la regjon « Carnorum regio », venastai regjon dai Carnics (Plinius il Vieri).

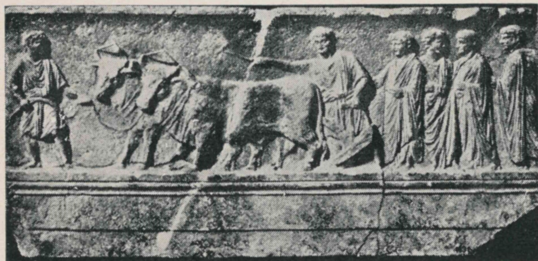
# LA PARONANCE ROMANE

*(II sec. p. C. - V sec. d. C.)*

Su la fonde celto-carniche butade te preistorie si è insedade, scomenzant da! secont secul prime di Crist, in tune maniere simpri plui vivarôse, la culture latine.

Come ch'al dîs Titus Livius tai soi Anai, Rome 'e à tacât a slungjâ lis mans sul Friûl tal 186.

Fondant Aquilèe tal 181 i Romans a' jàn stabilît chenti la lôr paronance. Insomp dal secul a' vevin finît la vore de conquiste: tal 115 'e fò fate l'ultime uere par domeâ dal dut i Carnics.



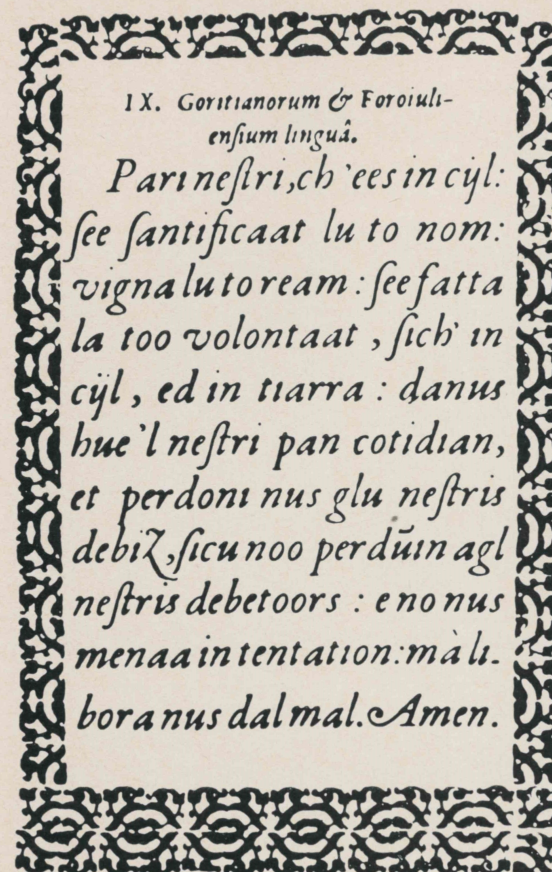
**Basrelêf represantant il « sulcus primigenius » de sitât di Aquilèe che si lu cjate tal Museo archeologjc.**

Tai doi secui ch'a son vignûz dopo, la romanisazion 'e jè stade puartade insomp. Cussì la culture locâl 'e jè restade par simpri marcjade di latinitât, ancje se parâtri il caratar celtic orignari nol è stât mai disvinidrît.

'E je clare che Aquilèe come puart e marcjât di dut il paîs e come centro di grandis operazions militârs (il Caisar Augustus le à fate metropoli de X regjon d'Italie, Venetia et Histria) 'e deventà un argain di progres civîl e tecnologjc fûr da l'ordenari par dut l'intôr.

L'organisazion ministrative (Iulia Concordia, Forum Iulii e Iulium Carnicum a' jerin i municipis de regjon aquileiese), la sistemazion des grandis stradis leadis cun chês da l'Europe de Donau, la riforme di dute l'economie agricule e comerciâl (nus reste ancjmò par grandis zonis la plante de centuriazion) seont il svilup gjenerâl da l'imperi, a' forin provedimenz ch'a segnin ancjmò la vite regjonâl.





IX. Goritianorum & Foroiuliensium linguâ.

Pari nestri, ch'ees in cyl: see santificaat lu to nom: vigna lu to ream: see fatta la too volontaat, sich' in cyl, ed in tiarra: danus hue'l nestri pan cotidian, et perdoni nus glu nestris debiz, sicu noo perdūin agl nestris debetoors: e no nus menaa in tentation: mà libora nus dal mal. Amen.

**La lenghe « rustiche » ch'e fevelave la biade int dai cjamps, e che San Jeroni al ricuarde 'zà tal cuart secul, 'e je la mari lenghe furlane dal didiuè. Al è clâr duncje il mutif parceche Pier Pauli Pasolini al à vût scrit che « fevelà furlan a voul disi fevelà latin ». Ve' culì un esempli di cheste lenghe, ch'o vin tirât-fûr di un libri stampât a Francfurt in Gjermanie tal 1593, cussì come che si la fevelave in chê volte tal Friûl Gurizan.**

A traviars di dute la ete romane però, no stin a dismenteâlu, i Carnics inromanâz a' forin la majorance di dute la populazion, gjavant chê des sitâz.

Lôr a' mantignirin rûz i conotâz etnics de regjon ch'e va de Livence fintremai a l'Istrie, a dispiet dal nivelament gjenerâl puartât indenant de ministrazion e de culture uficiâl.

La lenghe « rustiche » ch'e fevelave la biade int dai cjamps, e che San Jeroni al ricuarde 'zà tal cuart secul, 'e je cence altri il segno plui clâr di cheste individualitât.

Un altri contribût ae madressite de culture locâl j al à dât, te tarde antichitât, l'evoluzion religjose di dut il popul: tôr dal 400 duc' o scuasi a' vevin acetât il mût di vjodi biblic-cristian. Ce che nus reste atôr pal Friûl, massime i monumenz paleocristians, dal V al VII secul, no nus cjacare dome de difusion simpri plui largje dal cristianesim, ma ancje de profonde trasformazion di dute la vite sociâl e economiche des popolazions sparnizadis pes campagnis e su pes monz.



# LA PRIME ETE DI MIEZ

*(VI sec. - X sec.)*

Se i faz ch'o vin chì ricuardâz a' jàn soredut sburtât-indenant l'evoluzion culturâl de int de regjon, a traviars de prime part de Ete di Miez a' son sucedudis robis gnovis ch'e àn savoltât massime la fonde etniche.



**Art langobarde: « La pâs dal duche Ors » dal secul VIII, che si la cjate tal museo di Cividât. Si trate di un cuadri liturgjc ch'a bussavin i fedêi.**

L'infiltrâsi di un continuo di int gjermaniche, scomenzant dal V secul, e daspò l'insedâsi a pleton dai Langobarz tôr dal 568, a' contribuìrin une vore a marcjâ il caratar etnic de culture regjonâl ch'e veve 'zà une sô filusumie distinte.

La fondazion dal Ducât furlan ch'al cjapave dentri lis tiaris dai municipis romans di Aquilèe, Cuncuardie, 'Zui e Forum Iulii (che i Langobarz a' jàn sielzût come capitâl), la sô posizion sociâl e economiche autonome tal ream Langobart, a' definìrin, tune maniere clare e une volte par simpri, i cunfins gjeopulitics, etnics e culturai de regjon furlane. Tant 'e je vere che d'in chê volte il non de capitâl lu dopràrin par clamâ dute la regjon: Ducatus Fori Iulii, Friûl.

La populazion autoctone e i conquistadôrs, stabilîz in pizzulis cumunis, massime tal Friûl centrâl, passâz i prins momenz di burascje, si metèrin vonde adore a lavorâ insieme, comenzant cussì, soredut tes campagnis, la vore di integrazion.

'O vin documenz ch'a pandin i segnos di chest fat no dome te lenghe e te toponomastiche, ma ancje tes tradizions e tes lez ch'e durarin te regjon a traviars dute la Ete di Miez.

L'amicizie ch'e à leâz i Langobarz e la Glesie di Aquilèe tal timp dal sisme dai Tre Cjapitui fin insomp dal VII secul; la situazion storiche furtunade dal Ducât che tôr de metât dal VIII secul al à vût il massimo dal so sflandôr; i bruz ains de concuiste dai Francs (775-776); la storie turbide dal lôr imperi tal IX secul e podopo lis invasions disastrosis dai Ongjars ch'a tormentarin par cinc ains dute la regjon (899-952) fasint sbassâ cetant il numar de int; a' leàrin-adun par secui tun unic destin lis populazions dal Friûl.

Celtics, Romans, Langobarz, superadis lis lotis a cause des diferenzis raziâls, a' deventàrin planc a planc un sol popul. Cussì si pò dî che sul cricâ dal secont milesim de nestre ete sotvie di dutis lis manovris pulitichis si completave la liende de lungje formazion di un gnûf popul, che nol jere plui ni celtic, ni latin, ni langobart ma dome furlan.

Une vore di documenz riguardanz la lenghe, l'art, la vite sociâl, a' pandin a clâr chiste gnove situazion ben caraterizade, massime a nivel des classis sociâls plui sotanis.

Di culì indenant il Friûl al è stât clamât ancje cul non di « Patrie » come par ricuardâ il stret leamp che al veve unîz i paris, venastai lis gjarnaziis passadis, e chê tiare che un stes mût di pensâ popolâr al viodeve siarade de Livence, des Alpis Carnichis e Juliis e dal Mar Adriatic.



# IL PATRIARCJÂT

*(XI sec. - XV sec.)*



**La fazzade in stil gotic dal XV secul dal Domo di Manià. Glemone, Gradiscje, Grau, Passarian, Siest, Spilimberc e Venzon a' son altris sitâz furlanis unevore interessantis dal pont di viste artistic.**

Tôr dal 1000 il Patriarcjât di Aquilèe, la uniche instituzion regjonâl ch'e veve tignût-dûr al sfantâsi di ogni struture sociâl tal 8 e 900, al redità il patrimoni storic furlan e lu fasè madressi judantint il progres civil. La buine armonie stabilide tra i patriarcjs di Aquilèe e i imperadôrs di Sassonie de seconde part dal X secul e la vore di ripopolament e di ricostruzion morâl e matereâl puartade-indenant dai vescui aquilejês a' scomenzàrin une gnove ete che varà tal Stât patriarcjâl l'espression pulitiche plui plene.

La paronance feudâl dai patriarcjs ch'e veve cjapât-sot dut il teritori dal Friûl 'zà al cricâ dal XI secul a traviars donazions, esenzions e regalìis, e che si ere rinfuarzade massime par vie de pulitiche dal patriarcje Popon (1019-1042), 'e à vût il so ricognossiment juridic tal 1077.

Juste in chel an l'imperadôr Indrì IV j concedeve l'invjestidure feudâl cun prerogativis ducâls sore dut il Friûl al patriarcje Sigeart, creant cussì chel « pricipatus Italiae et Imperii » che par cuatri secui (1077-1420) al varès vût chê organizazion pulitiche che jenfri si ricognosseve dut il popul furlan.

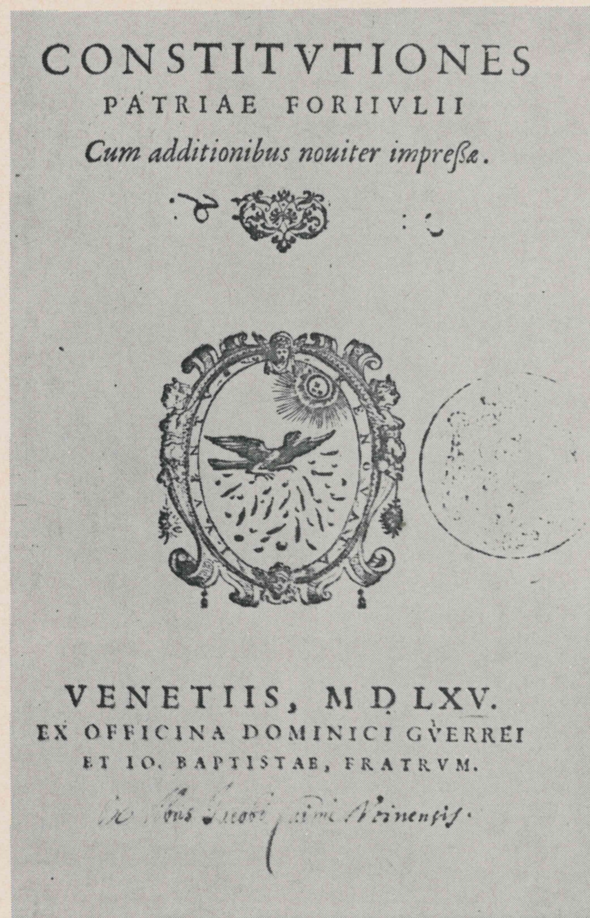
Il Stât furlan al sarà in Europe te Ete di Miez une des organizazions plui indenant come struture pulitiche incentrade. La culture furlane di chel timp, pûr dentri ordinamenz feudâi classìsc' e teocratics, pûr somitude a prìncips foresc' e leâz a interès soreregjonai (ghibelins fin al 1250 e guelfs dopo), 'e à podût distès progredî unevore: bastarès ricuardâ la pussibilitât des classis sotanis dai siervidôrs di sfrancjâsi, sedi cun formis di partecipazion popolâr a la vite pulitiche, sedi cul confront dialetic pussibil tai cumuns e tes viciniis tra i libars di une bande e l'aristocrazie di chê altre.

Il Parlament, che te sô ultime fase evolutive al è scuasi une anticipazion di chei dal didiuè, e lis Constituzions de Patrie, ch'a son il monument dal dirit furlan, a' son i segnos plui clârs de madurtât pulitiche e civîl de societât furlane dal timp.

Tal Stât patriarcjâl intant la vite economiche 'e progredis incurint e si gambie di agricule rude, come ch'e jere prin scuasi dal dut, in tune forme plui cumplicade, dulà che il cumierz al cuiste unevore di impuartance. Lis grandis stradis (che aromai a' jàn come perno Udin ch'al sta par deventâ capitâl de regjon tal puest di Cividât) e i centros comerciai a' puartin ideis e ricjece. Ancje la vite culturâl 'e cjape-pît e, dopo il '300, l'art regjonâl 'e met-su une muse dute sô.

Ma dilunc dal '300 e sul nassi dal '400 l'autoritât dai patriarcjs guelfs 'e devente simpri plui debule; l'aristocrazie no pense che a combatisi; il cont di Gurize al cîr di meti-sot chei altris; i feudâi, i cumuns e lis sitâz plui grandis a' son simpri in lote tra di lôr. Intant Vignesie e i potenz di dulintôr a' spiètin dome la buine ocasion par intervignî e par sapulî il Stât furlan.




CONSTITVTIONES
PATRIAE FORIIVLII
*Cum additionibus nouiter impressæ.*

VENETIIS, M D LXV.
EX OFFICINA DOMINICI GVERREI
ET IO. BAPTISTAE, FRATRVM.

**Lis « Constituzions de Patrie dal Friûl» stampadis tal 1565. Come ch'al à scrit Josef Marchet, lis Costituzions a' son stadis « un ver codiz di lez pe Patrie ». A' forin promulgadis tal XIV secul. Alore il Friûl « al rivà a vê un guviâr pôc o trop costituzionâl, come che rivà a vêlu l'Inghiltere cu la "Magna Charta Libertatum". In nissun sit di dute l'Italie nol esisteve, in chei timps, un Stât grant come il Friûl, ch'al ves vût un guviâr di cheste fate ».**

# L' ETE VENITE - AUSTRIACHE

(*XV sec. - XIX sec.*)

Tal 1420 Udin al cole sot di Vignesie cun dut il Friûl ocidentâl. Al finis cussì il Stât patriarcjâl. Il Friûl orientâl cun Gurize tal 1509 al passe sot da l'Austrie. Cheste division pulitiche 'e à inmatunît par secui la cressite culturâl de regjon.

La paronance venite-todescje però, no je rivade adore di scjafoâ l'anime unitarie dal Friûl. La lenghe furlane, cjacarade tant di ca che di là dal cumplicât cunfin tra Vignesie e l'Austrie, e' jere il segno di une culture uniche che i Furlans a' tignivin ben salde, gjavant il câs dai centros plui gruès indulà che la int si insedave incurint cui gnûs parons (Udin venit e Gurize austriache).

Il leamp ch'al tignive-dongje lis dos parz dal Friûl al è stât par secui alunc il Patriarcjât di Aquilèe, che, ancje tai berdeis tirâz-fûr dal assolutisim dai stâz modernos, al à tignût-adun midiant une uniche diocesi i sudiz « veniz » e chei « austriacs ».

Ancje la produzion artistiche di chesc' secui 'e à conservade une muse unitarie dute sô, massime te Rinassinze cuanche l'art e la culture furlane a' jàn sflurît cualchidune des miôr creazions dal lôr gjeni. Si pues ancje 'zontâ che lis strussiis e lis disgraciis di duc' i Furlans di ca e di là dal cunfin a' jàn 'zovât a cumunâju.

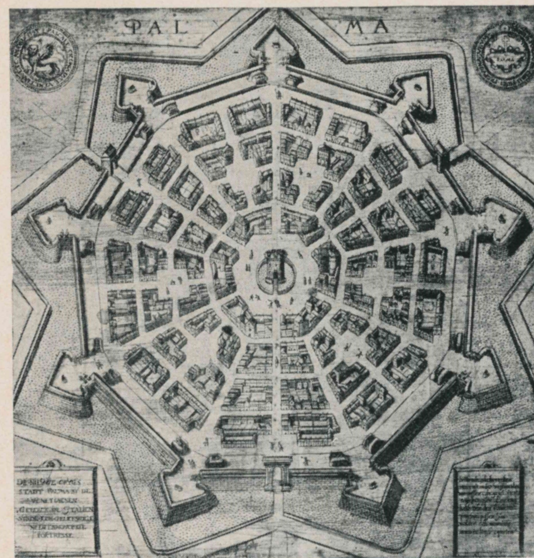
Dopo dal 1420 i tentatifs di tornâ a meti-inpins il guviâr dal patriarcje par vie diplomatiche e militâr a' forin cause di ueris e di repressions. Po 'e je vignude une schirie di fataz ch'e àn avilît dute la regjon insomp dal XV secul: il curîr dai Turcs (1472-1499); lis lotis di Vignesie cu l'Imperi par cjapâ Gurize (1508-1514); i intrîcs dai partîz locai e, par di plui, brutis anadis pes campagnis, pidimiis come la pestilenze dal 1510 e taramoz come chel dal 1511 ch'al è restât famôs.

Il segnâl plui clâr des conseguencis dai faz ch'o vin ricuardâz pe comunitât regjonâl, al è il calo paurôs de populazion furlane che insomp dal 1500 'e jere lade-jù di plui di un tiarz rispiet ai prins ains dal secul.

Dopo a' vignirin doi secui miôr, indulà che l'economie e la culture si son un pôc ripiadis, ma simpri masse pôc par risurî la comunitât furlane. Vignesie e Viene assolutistis come ch'a jerin no ur pasave nancje pal cjâf di fâ riformis che vignissin incuintri a la biade int dal Friûl. Cu la scuse di une « alte considerazion dal Stât » e di une « rigorose serietât ministrative » si voleve dome conservâ lis robis come ch'a jerin e dut a pro dome dai parons.

Lis concessions fatis ai contadins (metin la istituzion de « Contadinance » dongje il Parlament, te bande venite e la 'zonte





**Plante di Palme disegnade dal osovan Juli Savorgnan (1506-1595) cussì come ch'e comparis tune stampe antighe.**

dai sindics dai cumuns di campagne ai Stâz Provinciai, tal Gurizan) no jerin part di un sisteme di riformis cun chê di tirâ-su lis classis sotanis, ma dome un mût di parâsi de rabie cressint dai contadins cence però ufindi masse la nobiltât e i borghês.

I siôrs furlans 'e àn stât pôc a metisi in bon cui gnûs *menadôrs*: tratansi di no piardi i lôr privilegjos si son butâz scuasi duc' cu la pulitiche e la culture venite o austriache. Dome pôs scuelâz di caratar a' continuarin salz a lavorâ, a pensâ e a scrivi par furlan.

I risultâz di chê sorte di pulitiche dai parons, si à podût viodju tal XVIII secul, massime tal Friûl venit.

La fogolade di une ricjece zondare e di une smavide pâs universâl, 'e platave di une bande l'agunie dai vecjos sistems sociai e pulitics, di chê altre il nassi di une gnove culture ch'e lavorave sotvie lis cussiencis, preparant un mont diferent.

La boadice ch'e à scjassât insomp dal XVIII secul dute l'Europe e massime il dadî tra la France e l'Austrie ch'a jàn



STATVTI
DELLA PATRIA DEL FRIVLI
RINOVATI,
E DEDICATI
All'Illustrissimo, & Eccellentissimo Sig.
GIROLAMO ASCANIO
ZVSTIGNANO
GLORIOSISSIMO LVOGOTENENTE
GENERALE
Della medesima Patria.

IN VDINE, MDCLXXIII.

Appresso gli Schiratti.

**Statûz de Patrie dal Friûl « rinovati » dal 1673. Sot di Vignesie lis Costituzions a' deventarin « Statuz » e biel planc la Patrie 'e deventà une colonie. « Vignesie, al scrif simpri Josef Marchet, no si jere contentade di gjavâj sanc di dutis lis bandis: j veve distudade l'anime. In pratiche viars la mitât dal '600 l'autonomie lassade al Friûl no jere plui che un non cence significât ».**



mandât a mont la Republiche Venite, a' jàn sacomât ancje il Friûl.

La Patrie dopo dal 1797 (pâs di Cjampfuarmit) 'e passà plui voltis de paronance francese (1805-13) a chê austriache (1798-1805, 1813-66) cun mudamenz pulitics e ministratifs (come par esempli la creazion dal Dipartiment di Passarian, la 'zonte dal Gurizan a lis Provincis Ilirichis, l'union tal 1838 di Puart a Vignesie), che no badavin par nuie ae filusumie etniche e culturâl de regjon.

I parons di turno a' levin ancje di volte in volte maltratant i sintimenz patriotics di qualchidun, lis spietis reazionariis di altris, il desideri di libertât di tanc'.

Par chel la plui part dai Furlans, che pûr 'e viodeve cun simpatie il moviment di union cu l'Italie (massime fin al 1848), 'e cjalà cun fredece e suspiet lis azions dal ultin Risorgiment talian.

Tant plui che ancje la pâs dal 1866 tra Italie e Austrie ch'e darà-dongje une part di Friûl cu l'Italie e lassarà-fûr il Gurizan mantignint il Friûl storic ancjmò cjonzât puliticamentri al Judri.

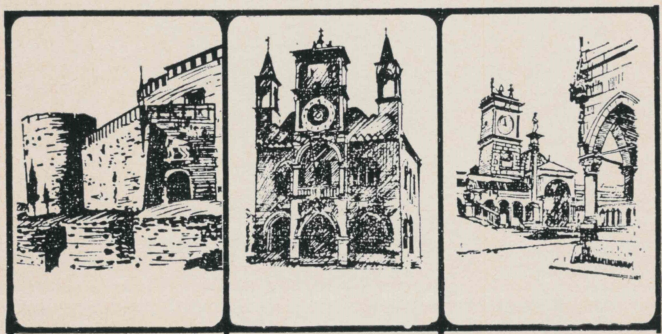
# L'ETE CONTEMPORANIE

Il Friûl, tra il 1866 e la prime uere mondiâl, sedi te part sogjete a l'Italie sedi ta chê che jere cu l'Austrie al à vût un bon progres culturâl, sociâl e economic.

A' son stadis fatis unevore di oparis publichis, si cjapà in considerazion l'agriculture e si plantà cualchi industrie. Int di cjâf esperte in duc' i domìnis 'e alzà il nivel de sienze. A' forin viertis scuelis di istruzion elementâr, par duc', ancje pai plui puars. Ma cun dut chest il Friûl al restà regjon perifèriche in ogni sens. Mai come in chê volte tanc' a' jàn scugnût emigrâ cun grâfs damps pe populazion furlane disvuedade des miôr energjis.

I guviars talians, cul balin de pulitiche unitarie, a' restarin sorz a ogni vôs di decentrament regjonâl, a' scjafoàrin ogni salustri des culturis locâls. Lôr no àn viodût altri tal Friûl che un finiment dal Venit, tant che parfin il non de regjon al scomparì dal ûs uficiâl.

L'Austrie, in aparence plui rispietose des diviarsetâz etnichis, 'e viodè il Friûl Gurizan come jenfritiere dal empori triestin.



**Fin al didiuè si è ignorât scuasi dal dut il lengaz origjnâl de culture furlane. Epûr in ogni domini, sedi ta chel dal dirit come ta chel de storie, sedi ta chel de lenghe come ta chel da l'art, il Friûl al à fevelât tune sô maniere. Al à scomenzât a dilu il gurizan Isaie Ascoli ch'al à studiât la lenghe, al è lât indenant Josef Marchet ch'al à studiât art e storie, podopo culchidun altri. Cumò i Furlans a' si inacuargin che la lôr lenghe, la lôr art, la lôr culture insumis, no je nuie di mancul di chê di chei altris popui. Ve' culì tre monumenz de storie e de art furlane: il ciscjel di Gurize, il municipi di Pordenon e la place de Libertât di Udin.**



## Ai abitans
## dalis provincis occupadis
## di Venisia!

La causa giusta trionfa; li armadis di S. Maiestat l'Imperator e Rè Carlo I. son in tierre italiane.

Il benesser stá ta uestri mans; let pacifics ai uestris lavors, col ivat i uestris champs e penset alla propria famea, la pis, l'ordin e la sicurezza tal pais allora sará garantida.

Puar peró chel che si ardis a mettisi cuntra ai ordins e allis disposizions dell'autoritát di S. Majestát l'Imperator e Ré, che sei con armis o spionaggio a cont del nemi battut o a dan del imp e reg. armata.

Senza remission un tal sará condanát con duta la severitát in base alla lez marzial.

**L'imp. e regg. commando d'armata.**

## An die Bevölkerung
## der besetzten Gebiete
## Venetiens!

Die gerechte Sache feiert ihren Triumph; die Heere Seiner Majestät des Kaisers und Königs Karl I. stehen auf italienischem Boden.

Euer künftiges Wohlergehen liegt in eurer Hand; geht ruhig und friedlich eurer gewohnten Beschäftigung nach, bebaut den Boden und sorgt für eure Familien. Dann werden Ruhe und Sicherheit im Lande verbürgt sein.

Wehe aber demjenigen, der versucht, mit den Waffen in der Hand aufzutreten, durch Ausspähung im Dienste des geschlagenen Feindes der k. u. k. Armee zu schaden oder sich gegen die von Seiner Majestät dem Kaiser und König bestellten Gewalten aufzutreten.

Er wird rücksichtslos der ganzen Strenge der Kriegsgesetze verfallen.

**K. u. k. Armeekommando.**

## Alla popolazione
## delle terre occupate
## venete!

La giustizia trionfa; gli eserciti di Sua Maestà l'imperatore e rè Carlo I-o. occupano il suolo italiano.

Il vostro benessere dell'avvenire giace nella vostra mano: adempite tranquilli e pacifici le vostre consuete mansioni, lavorate le terre e curatevi delle vostre famiglie, la calma e la sicurezza nella provincia vi sa anno poscia garantite.

Ma guai a colui che osa presentarsi coll'arma in pugno recando danno all' i. e. r. esercito quale spia del nemico sconfitto o affrontando le autoritá incaricate da Sua Maestà l'imperatore e rè. Costui soggiacerá senza perdono al rigore delle leggi di guerra.

**Il Kommando d'armata.**

## Prebivalci
## zasedenega ozemlja
## Benečije!

Pravična stvar praznuje svojo zmago, vojske Nj. Veličanstva cesarja in kralja Karla I. stoje na italijanskih tleh.

Vaše prihodnje blagostanje je v vaših rokah. Opravljajte mirno svoja vsakdanja dela, obdelujte svoja polja in skrbite za svoje družine. Tako sta vam mir in varnost v deželi zagotovljena.

Gorje pa onemu, ki bi poskušal z orožjem v rokah nastopiti, škodovati c. in kr. armadi z ogleduštvom v službi premaganega sovražnika, ali se zoperstavljati moči Nj. Veličanstva cesarja in kralja.

Isti zapade brezpogojno vsej strogosti vojnega zakona.

**C. in kr. armadno poveljstvo.**

**Come ch'al pant chest manifest in furlan, todesc, talian e sloven, stampât dai soldaz di Carli I, imperadôr dopo Francesc Josef, e tacât sui murs di dut il Friûl al timp de invasion dal 1917, l'Austrie 'e tignive cont de identitât etniche dai Furlans. No cussì l'talie almancul fin cumò. Anzit, tal Friûl Gurizan, subit dopo il '18, tanc' predis furlans, al à scrit Camilo Medeot, a' forin deportaz cence nissune colpe fale chê di jessi Furlans.**

I sorestanz di chenti, dute int oneste te aministrazion, no rivarin mai adore di capî la necessitât di protegi l'unitât etniche e storiche dal Friûl. La cussience di chest fat 'e fò dismenteade dal dut de classe borghese, part strafonte di ideai nazionalistics talians, part dute cjapade dai problems sociai dal timp in non di principis cristians o socialisc'. Cussì la realtât sociologjche popolâr 'e vignive simpri plui piardude di viste.

Il Friûl al scugnî gloti mâr unevore ta chest secul: cu la prime uere mondiâl che le à vude in cjase e cu la seconde dulà che j cjatarin un gnûf paron cuanche al fò 'zontât al Tierz Reich.

A fuarce di vitis, tal sestament dal dopouere, il Friûl storic al cuistà di gnûf la sô integritât gjeoculturâl (gjavant il Mandament di Puart che si cjate ancjmò sot di Vignesie). Cu la creazion de regjon autonome però j àn zontât la Vignesie Julie, venastai la province di Triest, dome par resons di pulitiche nazionâl e internazionâl.

I Furlans di uè 'e àn di cjapâ plene cussience de ereditât storiche dal lôr passât, parceche, come ch'o vin viodût, nome lôr a' puedin salvâ l'integritât e la sorvivence de lôr culture. Cussì alore la storie 'e devente azion ch'e sa inventâ l'avignî.



## LETERATURE STORICHE FURLANE ESSENZIAL

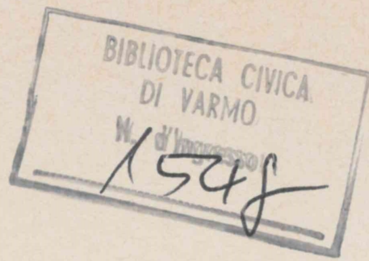
LEICHT P.S., *Breve storia del Friuli,* Libreria editrice Aquileja, Udine 1970.

MARCHET J., *Cuintristorie dal Friûl,* Risultive, Udin 1974.

MARCHETTI G., *Il Friuli - Uomini e tempi,* CCIA, Udine 1959.

MENIS G.C., *Storia del Friuli,* SFF, Udine 1974.

PASCHINI P., *Storia del Friuli,* Libreria editrice Aquileja, Udine 1953.




Chest ristret al è stât stampât sul « Corriere del Friuli » dal 30 di avril dal 1974. Cumò al ven fûr par cure de Clape culturâl Aquilèe in ocasion de « Conference internazionâl su lis minorancis » di Triest de stamparie Agraf di Udin in 3000 copiis.